

*доцент кафедри англійської філології, кандидат філологічних наук*  
**Остапчук Тетяна Павлівна**

*e-mail: tat\_ostap@ukr.net*

## **ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ**

### **КОНЦЕПЦІЯ І ПЛАН КУРСУ (2016-2017 навч.рік)**

**Мета** курсу «Теорія та практика перекладу» (англійська мова) – ознайомлення студентів старших курсів з теоретичною інформацією для подальшого успішного початку професійної діяльності в різних аспектах перекладу, особливо усного, де необхідна широка ерудиція. Курс «Теорія та практика перекладу» розглядає об'єкт вивчення перекладу як галузі лінгвістики, її головні завдання як науки – основні напрямки розвитку сучасного перекладознавства. Курс теорії та практики перекладу має такі **цілі**:

- 1) узагальнити основні положення перекладознавства як теоретичної дисципліни і визначити місце перекладознавства у сучасній лінгвістиці;
- 2) визначити лінгвістичну природу перекладознавчих засобів сучасної теорії перекладу, принципи їх системної організації, а також важливість їх урахування при перекладі;
- 3) сформулювати основні положення та визначити підходи до різних видів перекладу.

**Завдання** вивчення теорії та практики перекладу передбачають:

- ознайомлення студентів з проблемами та концепціями, наявними у працях видатних вітчизняних та зарубіжних вчених з перекладознавства;
- розвиток у студентів самостійного критичного мислення через набуття вмінь визначати і аналізувати перекладознавчі явища, в рамках сучасних лінгвістичних концепцій, а також вмінь використовувати лінгвоперекладознавчі поняття при усному чи письмовому перекладі текстів різних стилів і жанрів;

- навчання студентів коментувати, пояснювати та ілюструвати перекладознавчі явища при перекладі;
- формування у студентів розуміння тексту як складної структурно-семантичної єдності, системи взаємопов'язаних та взаємодіючих одиниць, що служать розкриттю його ідейно-тематичного змісту;
- розвиток у студентів умінь розкриття основних задач, що стоять перед перекладачем, та зв'язків між мовою оригіналу та мовою, якою здійснюється переклад;
- ознайомлення з основними проблемами, що виникають під час усного чи письмового перекладу

1.3. Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні:

**знати:**

а. основні проблеми та концепції у перекладознавстві

б. основні положення та підходи до різних видів перекладу

**вміти:** . - пояснювати основні загальнонаукові поняття теорії та практики перекладу;

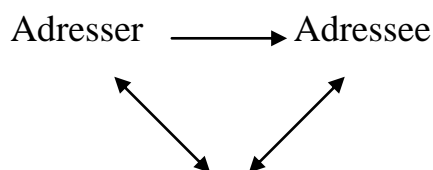
- розкрити основні підходи до вивчення об'єкту теорії та практики перекладу;

- пояснювати предмет та завдання теорії та практики перекладу;

- аналізувати зв'язок теорії та практики перекладу з іншими дисциплінами та її роль в процесі перекладу;

- оперувати основними та вихідними поняттями теорії та практики перекладу;

- зорієнтуватись у системі перекладу:



## Interpreter;

- швидко орієнтуватися з того, що сказано, виносити головне, тобто вміти сконцентруватися на основній думці;
- вміти в процесі перекладання задіювати свідомість, підсвідомість та інтуїцію;
- вміти пояснити результати змін у лексичній, граматичній системі на окремих прикладах.
- застосовувати метод послідовного та синхронного перекладу та перекладу “з аркуша”

На вивчення навчальної дисципліни відводиться \_\_\_\_\_ годин/ \_\_\_\_\_ кредит ECTS.

## **2. Інформаційний обсяг навчальної дисципліни**

**Змістовий модуль 1. Історія перекладу. Лексикологічний аспект перекладу.....**

**Тема 1.** Поняття “Переклад”. Основні види та типи перекладу. Переклад і релігія. Переклад як міжкультурне явище спілкування.

**Тема 2 .** Зародження теорії перекладу. Переклад і двомовність.

**Змістовий модуль 2. Теорія перекладу. Лексико-граматичний аспект перекладу.**

**Тема 3.** Становлення сучасної теорії перекладу. Її об’єкт та предмет. Переклад як система. Одиниця перекладу.

**Тема 4.** Категорії теорії перекладу: еквівалентність та адекватність.

**Змістовий модуль 3. Методологія перекладу. Семантичний аспект перекладу.**

**Тема 5.** Трансформація, деформація. Семіотичні, прагматичні та семантичні перетворення. Типи модуляцій.

**Тема 6.** Перекладацька ономастика. Переклад реалій. Синтаксичні трансформації. Типологія перекладацьких помилок.

### **Індивідуальні завдання**

Рекомендовані теми для доповідей та рефератів

- (1) Universal Declaration of Human Rights. The terminology and the basic lexical units of such type texts.
- (2) Ukraine and European Union. The terminology and the basic lexical units of such type texts.
- (3) The rights of journalists in Ukraine. The terminology and the basic lexical units of such type texts.
- (4) The rights of journalists in Russia. The terminology and the basic lexical units of such type texts.
- (5) Import and export terminology.
- (6) Business contracts and their terminology.
- (7) Gossip column news and the lexical units used in them.
- (8) Current political news from the UK.
- (9) Hard political news from the USA.
- (10) Negation constructions and the ways of their translation.
- (11) Logical emphasis constructions and the ways of their translation.
- (12) Causative verb constructions and the ways of their translation.

### **Методи навчання**

Структура дисципліни передбачає читання лекцій та проведення практичних занять, в межах яких відбувається дискусія з теоретичних питань, проводиться дослідження перекладацьких категорій, їх теоретичне обґрунтування, яке надалі служить для поглибленого аналізу (поаспектного і комплексного) та перекладу різних текстів

### **Методи контролю**

Заняття проводяться у форматі дискусії, в якій повинен взяти участь кожен студент, висловивши свої знання матеріалу та думки стосовно теоретичних категорій, та перекладу різних текстів. Обов'язковими є також письмові контрольні роботи, які студенти повинні регулярно виконувати протягом триместру. По закінченню курсу передбачається комплексний залік, метою якого є перевірка знань загалом по тих питаннях, що викладалися протягом курсу. Він передбачає перевірку знання основних перекладознавчих категорій, необхідних для перекладу текстів, а також містить практичні завдання комплексного перекладу різноманітних текстів із використанням зазначених категорій.

## Розподіл балів, які отримують студенти

### Приклад для заліку

Поточне тестування та самостійна робота									Сума
Змістовий модуль №1					Змістовий модуль № 2				
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	T9	100

T1, T2 ... T9 – теми змістових модулів.

### Рекомендована література

#### Базова

1. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы – М.: КДУ, 2004. – 240с.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544с.
3. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця: Нова книга, 2004. – 576с.
4. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник – довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова книга, 2003. – 608с.
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. – М.: ЭТС, 1999. – 189 с.
6. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. – К.: Юніверс, 2003. – 264 с.
7. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 448с.
8. Мірам Г.Е. Основи перекладу – К.: Ельга Ніка-центр, 2003 – 240с.
9. Черноватий Л.М., Карабан В.І. та ін. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Система державного управління США: Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 432 с.

#### Допоміжна

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1975, 379с.
2. Вейде А.А., Киреев Н.Б., Мирончиков И.Н. – М.: Перевод технической литературы с английского на русский, 1997, 256с.
3. Комисаров В. – Теоретические основы преподавания перевода. – М.,1997, 398с.
4. Мирам Г. – К.: Профессия – переводчик., 1996, 265с
5. Рецкер А.И. Словарь английских личных имен. – 2-е издание. – М.: Международные отношения, 1974, 377с.
6. Флорин С. Муки переводчика. – М.: Высшая школа, 1983, 231с
7. Чуйакин А. – М.: Мир перевода, 1 – 3.,2000, 75с
8. Циммерман М.Г., Веденева К.З. Русско-английский технический словарь переводчика. – М.: Наука, 1991, 301с.

.....

### **Інформаційні ресурси**

1. Басс Э.М. Научная и деловая корреспонденция. Английский язык / Отв. ред. Н.И. Гуро. – М.: Наука, 1991. – 176 с. – <http://ebooks.zsu.zp.ua/files/phiziki/Languages/1bass.djv>
2. Прус С. І. Практика перекладу: навчальний посібник для студентів спеціальності "Переклад" (англійська мова) /Світлана Іванівна Прус, Ольга Леонідівна Клименко. – Запоріжжя: ЗНУ, 2007. – 116 с. – [http://ebooks.znu.edu.ua/files/metodychky/2007/4kvartal/praktyka\\_perekladu.pdf](http://ebooks.znu.edu.ua/files/metodychky/2007/4kvartal/praktyka_perekladu.pdf).
3. Слепович В. С. Курс перевода (английский-русский язык). Translation Course: учебное пособие / Виктор Самойлович Слепович.– Мн.: Тетра-Системс, 2002. – 272 с.– <http://ebooks.znu.edu.ua/files/Bibliobooks/Klymenko/0000769.djvu>.
4. Циммерман М. Словарь переводчика. Русско-английский научно-технический /М.Циммерман, К.Веденева.– М.: Книга, 1989.–

- [http://ebooks.znu.edu.ua/files/mathbooks/izbrannye\\_voprosy\\_matematiki/BOOKS/raznoe/slovar.djvu](http://ebooks.znu.edu.ua/files/mathbooks/izbrannye_voprosy_matematiki/BOOKS/raznoe/slovar.djvu).
5. Циммерман М. Русско-английский научно-технический словарь переводчика /Михаил Циммерман, Клавдия Веденеева.– 996 с .– [http://ebooks.znu.edu.ua/files/mathbooks/2008-/vspomogatelnyj\\_material/slovar.djvu](http://ebooks.znu.edu.ua/files/mathbooks/2008-/vspomogatelnyj_material/slovar.djvu).
  6. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы аспекты: содержание // Теория перевода: Статус, проблемы аспекты. – М., 1988. – [http://ebooks.zsu.zp.ua/files/Inozemni\\_movy/TPP/svejcer\\_%96\\_teoriperevoda/svejcer\\_a.d.\\_teoriperevoda\\_\(status\\_problemy\\_aspekty\).htm](http://ebooks.zsu.zp.ua/files/Inozemni_movy/TPP/svejcer_%96_teoriperevoda/svejcer_a.d._teoriperevoda_(status_problemy_aspekty).htm)
  7. Групи в соціальних мережах, участь в яких є обов'язковою: Підготовка перекладачів - <https://www.facebook.com/groups/voxtranslatorum>  
Український переклад – <https://www.facebook.com/groups/ukrperekklad/>  
ШКОЛА ОТРАСЛЕВЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ "АЛЪЯНС ПРО" - <https://www.facebook.com/groups/TT.school/>
  8. Відеопрезентації та відео лекції групи VoxTran  
[https://www.youtube.com/channel/UCaC7KjtnV\\_kgPzLYrG7I8NQ](https://www.youtube.com/channel/UCaC7KjtnV_kgPzLYrG7I8NQ)  
<http://www.slideshare.net/tatianastruk>
  9. Advancing Research in Translation & Interpreting Studies: <http://artisinitiative.org/>
  10. Блог переводчика-провизора: О фармацевтическом переводе и не только: <http://provizor.trworkshop.net/2015/12/14/medical-and-pharmaceutical-journals/>
  11. Курсы практического перевода: <http://pttc.gigatran.com/pages/free> (Израиль Шалыт)
  12. Справочник технического переводчика: <http://intent.gigatran.com/>